

Messordnung Eröffnung

Gesang zur Eröffnung

2

Priester ✠ *Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.*
Alles Amen.

7

P. *Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe
Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen
Geistes sei mit euch.*
A. Und mit deinem Geiste.

Kyrie

12

P. *Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen,
wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir
gesündigt haben.*

17

A. Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen
Brüdern und Schwestern, das ich Gutes unterlassen
und Böses getan habe ich habe gesündigt in
Gedanken, Worten und Werken, durch meine Schuld,
durch meine Schuld, durch meine grosse Schuld.
Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel
und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für
mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

22

P. *Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse
uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen
Leben.*

27

A. Amen.

P. *Herr, erbarme dich.*

A. Herr, erbarme dich.

P. *Christus, erbarme dich.*

A. Christus, erbarme dich.

32

P. *Herr, erbarme dich.*

A. Herr, erbarme dich.

Gloria (Ökumenische fassung)

37

A. Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.
Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken dir, denn gross ist deine
Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das All,
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und
Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst
hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser

Obrzędy Mszy Świętej Obrzędy wstępne

... 2

Znak Krzyża

Kapłan ✠ *Imię Ojca i Syna i Ducha Świętego.*

Wierni Amen.

Saluto

K. *Miłość Boga Ojca, łaska Pana Naszego Jezusa* 7

*Chrystusa i dar jednos'ci w Duchu Świętym niech
będą; z wami wszystkimi.*

W. I z duchem twoim.

Atto penitenziale

K. *Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni,* 12
*abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą
Ofiarę.*

W. Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam,
bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową,
uczynkiem i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, 17
moja bardzo wielka wina.

Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę,
wszystkich Aniołów i Świętych i was, bracia i siostry,
o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

K. *Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i* 22
*odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia
wiecznego.*

W. Amen.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. Panie, zmiłuj się nad nami. 27

K. *Chryste, zmiłuj się nad nami.*

W. Chryste, zmiłuj się nad nami.

K. *Panie, zmiłuj się nad nami.*

W. Panie, zmiłuj się nad nami.

Gloria 32

W. Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój
ludziom dobrej woli.

Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.
Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo wielka jest
chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże Ojczy 37
wszechmogący.

Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże,
Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy
świata, zmiłuj się nad nami.

Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. 42

Gebet;
du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.
47 Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du
allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen
Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.
Amen.

Tagesgebet

52 **P.** *Betet*
A. Amen.

Wortgottesdienst

2 **Erste Lesung**
Vorleser . . .
A. . . .

Antwortpsalm Zweite Lesung

7 **V. . . .**
A. . . .

Halleluja

A. Halleluja!
P. *Der Herr sei mit euch.*
12 **A.** Und mit deinem Geiste.
P. *Aus dem heiligen Evangelium nach . . .*

A. ✠ Ehre sei dir, o Herr.
P. *Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.*
A. Lob sei dir, Christus.

17 **Homilie** **Glaubensbekenntnis**

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den
Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und
Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.
22 Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes
eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller
Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom
wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens
27 mit dem Vater;
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom
Himmel gekommen,
✠ hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist
32 von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und
aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des

Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.
Albowiem tylko Tyś jest święty. Tylko Tyś jest
Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z
Duchem świętym w chwale Boga Ojca.
Amen.

47

Kolekta

K. *Módlmy się.*
W. Amen.

Liturgia słowa

Pierwsza lekcja 2
Czytelnik Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

Psalm Druga lekcja

C. Oto słowo Boże.
W. Bogu niech będą dzięki.

7

Ewangelia

W. Alleluja.
K. *Pan z wami.*
W. I z duchem twoim.
K. *Początek albo Słowa Ewangelii według świętego*
. . .

12

W. ✠ Chwała Tobie, Panie.
K. *Oto słowo Pańskie.*
W. Chwała Tobie, Chryste.

17

Kazanie Wyznanie wiary

Wierzę w jednego Boga, Ojca wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi, wszystkich rzeczy
widzialnych i niewidzialnych. 22
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego
Jednorodzonego, który z Ojca jest zrodzony przed
wszystkimi wiekami.
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z
Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, 27
współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z
nieba.
✠ I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi 32
Dziewicy i stał się człowiekiem.
Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem
Pilatem został umęczony i pogrzebany.
I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo.
I wstąpił do nieba i siedzi po prawicy Ojca. 37

37 Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten
die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird
kein Ende sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und
42 lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn
hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und
verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die
Propheten;
47 und die eine, heilige, katholische und apostolische
Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der
Sünden.
Wir erwarten die Auferstehung der Toten,

52 Amen.

Allgemeines Gebet

P. ...

A. ...

A. Amen.

Eucharistiefeier

2 ...
P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der
Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde
und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot
vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens
7 werde.*

A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. (...)

12 P. *Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der
Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des
Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir
bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns
der Kelch des Heiles werde.*

A. Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

P. (...)

17 P. *Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer
Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.*

A. Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen
zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für
uns und seine ganze heilige Kirche.

22 ...
Gabengebet

A. Amen.

I powtórnie przyjdzie w chwale sędzić żywych i
umarłych, a Królestwu Jego nie będzie końca.

Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który
od Ojca i Syna pochodzi.

Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i 42
chwale; który mówił przez Proroków.

Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostolski
Kościół.

Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów.

I oczekuję wskrzeszenia umarłych. I życia wiecznego 47
w przyszłym świecie.

Amen.

K. ...

W. ... 52

W. Amen.

Liturgia eucharystyczna

... 2
K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy chleb, który
jest owocem ziemi i pracy rąk ludzkich; Tobie go
przynosimy, aby stał się dla nas chlebem życia.*

W. Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na wieki. 7

K. *(Przez to misterium wody i wina daj nam, Boże,
udział w bóstwie Chrystusa, który przyjął nasze
człowieczeństwo.)*

K. *Błogosławiony jesteś, Panie, Boże wszechświata,
bo dzięki Twojej hojności otrzymaliśmy wino, które 12
jest owocem winnego krzewu i pracy rąk ludzkich;
Tobie je przynosimy, aby stało się dla nas napojem
duchowym.*

W. Błogosławiony jesteś. Boże, teraz i na wieki.

K. (...)

K. *Módlcie się, aby moja i waszą Ofiarę przyjął Bóg
Ojciec Wszechmogący.*

W. Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na cześć i
chwale swojego imienia, a także na użytek nasz i 22
całego Kościoła świętego.

...
W. Amen.

II. Hochgebet

P. *Der Herr sei mit euch.*

A. Und mit deinem Geiste.

27 P. *Erhebet die Herzen.*

A. Wir haben sie beim Herrn.

P. *Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.*

A. Das ist würdig und recht.

...

32 P. *In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, immer und überall zu danken durch deinen geliebten Sohn Jesus Christus. Er ist dein Wort, durch ihn hast du alles erschaffen. Ihn hast du gesandt als unseren Erlöser und Heiland. Er ist*
37 *Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Um deinen Ratschluss zu erfüllen und dir ein heiliges Volk zu erwerben, hat er sterbend die Arme ausgebreitet am Holze des*
42 *Kreuzes. Er hat die Macht des Todes gebrochen und die Auferstehung kundgetan. Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:*

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig Gott, Herr aller Mächte und
47 Gewalten.

Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

52 P. *Ja, du bist heilig, grosser Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit. Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.*

57 *Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:*

62 ☩ NEHMET UND ESSET ALLE DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

67 ☩ NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS: DAS IST DER KELCH DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR VERCEBUNG DER SÜNDEN. TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Druga Modlitwa Eucharystyczna

K. *Pan z wami.*

W. *I z duchem twoim.* 27

K. *W górę serca.*

W. *Wznosimy je do Pana.*

K. *Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.*

W. *Godne to i sprawiedliwe.*

Prefacja 32

K. ...

Sanctus (Święty)

W. *Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.*

Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.

Hosanna na wysokościach. 37

Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie.

Hosanna na wysokościach.

K. ...

...

☩ ... 42

...

☩ ...

Geheimnis des Glaubens.
A. Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine
 72 Auferstehung preisen wir, bis du kommst in
 Herrlichkeit.
P. *Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedachtnis
 des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und
 bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des*
 77 *Heiles dar. Wir danken dir, dass du uns berufen hast,
 vor dir zu stehen und dir zu dienen.*
*Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib
 und Blut, und lass uns eins werden durch den
 Heiligen Geist.*
 82 *Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde
 und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit
 unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen
 Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit
 allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.*
 87 *Gedenke (aller) unsere Brüder und Schwestern, die
 entschlafen sind in der Hoffnung, das sie auferstehen.*
*Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser
 Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich
 schauen von Angesicht zu Angesicht.*
 92 *Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das
 ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der
 seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen
 Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden
 haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben
 und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.*
 97 *Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott,
 allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes
 alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.*
A. Amen.

Kommunion

2 **Pater Noster**
P. Dem Wort unseres Herrn uns Erlösers gehorsam
 und getreu seiner Auftrag, wagen wir zu sprechen:
A. Vater unser im Himmel,
 Geheiligt werde dein Name.
 7 Dein Reich komme.
 Dein Wille geschehe,
 wie im Himmel so auf Erden.
 Unser tägliches Brot gib uns heute.
 Und vergib uns unsere Schuld,
 12 wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
 Und führe uns nicht in Versuchung,
 sondern erlöse uns von dem Bösen.

Oto wielka tajemnica wiary.

W. Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu, wyznajemy
 Twoje zmartwychwstanie i oczekujemy Twego
 47 przyjscia w chwale.

K. ...

...

...

...

52

...

...

*Przez Niego i z Nim, i w Nim masz, Boże Ojciec
 wszechmogący, w jedności Ducha Świętego, wszelką
 cześć i chwałę. Przez wszystkie wieki wieków.*
 57

W. Amen.

Obrzędy Komunii

Pater Noster (Modlitwa Pańska) 2
K. *Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni Jego
 słowom, ośmielamy się mówić:*
W. Ojciec nasz, któryś jest w niebie:
 święć się imię Twoje,
 przyjdź Królestwo Twoje, 7
 bądź wola Twoja
 jako w niebie, tak i na ziemi.
 Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
 I odpuść nam nasze winy,
 jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. 12
 I nie wódz nas na pokuszenie,
 ale nas zbaw ode złego.

17 **P.** Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

22 **A.** Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

27 **P.** Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

A. Amen.

P. Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

A. Und mit deinem Geiste.

32 **P.** ...

P. (...)

A. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.

37 **Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser.**

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: gib uns deinen Frieden.

P. (...)

42 **P.** Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

47 **A.** Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

P. (...)

P. Der Leib Christi.

A. Amen.

52 **P.** (...)

...
Schlussgebet

P. Betet

A. Amen.

Segen und Entlassung

2 **Segen**

P. Der Herr sei mit euch.

K. Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego i obdarz nasze czasy pokojem. Wspomóż nas w swoim miłosierdziu, abyśmy zawsze wolni od grzechu i bezpieczni od wszelkiego zamętu, pełni nadziei oczekiwali przyjścia naszego Zbawiciela, Jezusa Chrystusa.

W. Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała na wieki.

27 **K.** Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś swoim Apostołom: "Pokój wam zostawiam, pokój mój wam daję". Prosimy Cię, nie zważaj na grzechy nasze, lecz na wiarę swojego Kościoła i zgodnie z Twoją wolą napełniaj go pokojem i doprowadź do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz na wieki wieków.

W. Amen.

K. Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.

W. I z duchem twoim.

K. Przekażcie sobie znak pokoju.

K. (...)

W. Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.

37 **Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami.**

Baranku Boży, który gładzisz grzechy świata, obdarz nas pokojem.

K. (...)

42 **K.** Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

W. Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.

K. (...)

K. Ciało Chrystusa.

W. Amen.

K. (...)

...
Modlitwy po Komunii

K. Módlmy się.

W. Amen.

Obrzędy zakończenia

... 2

K. Pan z wami.

A. Und mit deinem Geiste.

P. *Es segne euch der allmächtige Gott, ☩ der Vater und der Sohn und der Heilige Geist.*

7 A. Amen.

Entlassung

P. *Gehet hin in Frieden.*

A. Dank sei Gott dem Herrn.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

W. I z duchem twoim.

K. *Niech was błogosławi Bóg wszechmogący,
☩ Ojciec i Syn, i Duch Święty.*

W. Amen.

7

K. *Idźcie w pokoju Chrystusa.*

W. Bogu niech będą dzięki.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

...

2

7